

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce:	Aneta Štrynclová
Název práce:	The House on Mango Street – translation of selected parts of Sandra Cisneros' book of vignettes and its subsequent analysis
Vedoucí práce:	Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.
Rok odevzdání:	2019
Rozsah práce:	72 stran
Posudek:	<input checked="" type="radio"/> vedoucího práce <input type="radio"/> oponenta
Autor posudku:	Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5)¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	5
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	4
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	4
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a doporučenost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	4
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	5

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Závěrečnou bakalářskou práci Anety Štrynclové lze stručně charakterizovat jako teoreticky poučený překladem vybraných částí z díla *The House on Mango Street* z pera Sandry Cisneros(ové). Dílo je sondou do života hispánské komunity v severoamerickém Chicagu, přičemž literární licence Cisnerosové nám tuto sondu zprostředkovává skrze subjektivní postřehy dospívající dívky. Již z tohoto popisu je zjevné, že překladatelka zde bude řešit zejména svébytný dialekt a nestandardní vypravěčskou dikci. Štrynclová tuto skutečnost do jisté míry předjímá již v teoretickém úvodu. Metodicky přitom vychází z několika významných textů české teorie uměleckého překladu, konkrétně *Umění překladu* Jiřího Levého, *Překladatelských miniatur* Milana Hrdličky, *Pozvání k překladatelské praxi* od Olgy Krijtové nebo publikace *Překládání a čeština*, která je primárně dílem Zlaty Kufnerové.

První část tedy nabízí stručný přehled translatologické teorie. Jak již bylo naznačeno, tato část se netváří jako univerzální kompendium pro začínající překladatele, jeho faktická většina (tj. podkapitola 1.5) se totiž

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

cíleně zaměřuje na konkrétní aspekty překladatelské praxe, které by se měly vztahovat na črty Cisnerosové. Druhá kapitola pak nabízí faktický překlad vybraných črt. Ten pak tvoří zdrojový materiál pro teoretickou část, již je stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila.

Práce je psaná slušnou angličtinou a obecně splňuje patřičné formální i obsahové nároky.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě

V analytické části na straně 62 zmiňuje, že frázi „untied shoes“ přeložila jako „rozvázané tkaničky“, přičemž toto sémantické zúžení či upřesnění správně označuje za hyponymii. Vzhledem k tomu, že se primárně jedná o figurativní úzus v daném jazyce, lze daný jev popsat i jazykem literární teorie. Vybavila by si autorka, jakým literárním termínem by se dala fráze „untied shoes“ označit?

Práci tímto doporučuji nedoporučuji k obhajobě.²

Datum: 14. ledna 2020

Podpis:

² Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.